

## PERTEMBUNGAN BAHASA DI SELATAN THAILAND: FAKTOR DAN IMPLIKASI

*Language Contact in Southern Thailand: Factors and Implications*

Rohaidah Haron  
[eyda1826@um.edu.my](mailto:eyda1826@um.edu.my)

Ab. Razak Ab. Karim  
[abrazak@um.edu.my](mailto:abrazak@um.edu.my)

Indirawati Zahid  
[indirawati@um.edu.my](mailto:indirawati@um.edu.my)

Jabatan Bahasa Melayu  
Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya

### ABSTRAK

Pertembungan bahasa menyebabkan salah satu bahasa yang dominan akan terus hidup dan sebaliknya bagi bahasa yang tidak dominan. Sering kali situasi ini berlaku apabila sesuatu kawasan itu didiami oleh lebih daripada satu kelompok penutur bahasa. Kajian kes yang dilakukan pada kawasan selatan Thailand, iaitu wilayah Yala mendapati penutur bahasa wilayah ini menuturkan tiga bahasa yang berbeza, iaitu bahasa Melayu (BM), bahasa Thai (BT) dan dialek Melayu Pattani (DP). Kajian yang dilakukan ini mempunyai dua objektif, iaitu membincangkan faktor-faktor kepada pertembungan bahasa dan mengenal pasti implikasi pertembungan bahasa yang berlaku. Kajian dilakukan dengan mengaplikasikan kaedah kualitatif dengan beberapa metod, antaranya kajian lapangan, rakaman, temu bual dan transkripsi. Dapatan kajian memperlihatkan pertembungan bahasa berlaku berpunca daripada aspek pendidikan, persekitaran, dasar kerajaan, perkahwinan dan pekerjaan. Lanjutan itu, implikasi kepada pertembungan bahasa ialah alih kod, campur kod dan dialek.

**Kata kunci:** pertembungan bahasa; bahasa Melayu; bahasa Thai; dialek Melayu Pattani

### ABSTRACT

*Language contact causes one of the dominant languages to survive and vice versa for non-dominant languages. This situation often occurs when a region is inhabited by more than one group of speakers. The case studies were conducted in southern Thailand, in the Yala region, found that the region's speakers speak three different languages, namely Malay language (BM), Thai language (BT) and Malay-Pattani dialect (DP). This study has two objectives, which are to discuss the causes of language contact and to identify the implications of language contact. The study has been conducted by adopting several methods in a qualitative approach - field research, recording, interviews and transcriptions. The findings show that language contact emerged from education, environment, government policy, marriage and employment. Furthermore, the implications of this language contact are code switching, code mixing and dialect.*

**Keywords:** Language contact; Malay language; Thai language; Malay-Pattani dialect

## **PENGENALAN**

Bahasa Melayu (BM) dan dialek Melayu Pattani (DP) memperlihatkan hubungan yang rapat di antara satu sama lain. Menurut Ruslan Uthai (2011), DP merupakan subdialek bahasa Melayu yang menjadi bahasa utama di wilayah Pattani, Yala, Narathiwat dan sebahagian wilayah Songkla. Sehubungan dengan itu, tidak dapat dinafikan pengaruh BM dalam DP wujud dalam kalangan penutur di kawasan yang tersebut. Apabila faktor pengaruh bahasa ke atas bahasa yang lain dibincangkan, ia merujuk pada situasi pertembungan bahasa yang berlaku di antara bahasa. Menurut Brown dan Miller (2013), pertembungan bahasa merujuk pada situasi penutur daripada bahasa yang berbeza berhubung secara rapat dalam kehidupan seharian yang mengakibatkan proses peminjaman kosa kata, fitur fonetik dan struktur gramatikal bahasa di antara satu sama lain dengan bahasa yang dominan akan terus hidup dan sebaliknya bagi bahasa yang tidak dominan. Fenomena ini merupakan sesuatu yang tidak dapat dielakkan kerana interaksi yang berlaku antara para pengguna bahasa. Bagi memperlihatkan pertembungan bahasa yang berlaku, kajian awal telah dilakukan di kawasan selatan Thailand, khususnya wilayah Yala. Pertembungan budaya dan pertembungan bahasa yang melibatkan bahasa Melayu (BM), dialek Melayu Pattani (DP) dan Bahasa Thai (BT) mewujudkan keadaan saling mempengaruhi antara satu sama lain.

Pertembungan bahasa berlaku atas beberapa sebab yang sukar untuk dielakkan. Sering kali ini berlaku berpunca daripada situasi persekitaran penutur tersebut yang sekaligus memberikan implikasi kepada bahasa yang digunakan. Kesemua ini bertitik tolak daripada penyebaran penduduk dan budaya yang berlaku dalam masyarakat, iaitu faktor penghijrahan oleh generasi awal dari Malaysia, misalnya ada yang asal usulnya dari Melaka, Kedah dan Kelantan berdasarkan maklumat yang diperolehi daripada informan. Sehubungan itu ada dalam kalangan informan masih mampu bertutur dalam BM yang baik manakala terdapat juga informan lebih cenderung bertutur dalam DP selain alih kod dan campur kod bahasa Thai (BT).

Lanjutan itu, kajian yang dilakukan ini telah membincang dan menganalisis faktor-faktor yang menyebabkan pertembungan bahasa dan implikasi kepada pertembungan bahasa yang berlaku, khususnya di wilayah selatan Thailand, iaitu Yala.

## **SOROTAN LITERATUR**

Sorotan literatur ini hanya membincangkan kajian pertembungan bahasa yang berlaku di wilayah selatan Thailand bagi tujuan memperlihatkan jumlah kajian yang telah dilakukan sehingga kini. Sungguhpun begitu, kandungan sorotan literatur ini sama sekali tidak menafikan tentang aspek lain yang menjadi tumpuan kajian di wilayah selatan Thailand, misalnya dasar pendidikan dan dasar pemerintahan Thailand misalnya oleh Worawit Baru (1999), aspek tatabahasa sama ada yang bersifat teoritis mahupun terapan misalnya oleh Mandong Laesoh (1990), Chaiyanara (1990) dan Chaiwat Meesantan (2010).

Kajian pertembungan bahasa di antara bahasa Melayu dan Thai atau kajian yang membincangkan tentang bahasa di selatan Thailand telah dilakukan oleh beberapa pengkaji sebelum ini. Kebanyakan kajian yang berfokus pada bahasa di wilayah selatan Thailand, iaitu di Satun serta Pattani dan pengaruhnya kepada bahasa Melayu di samping penyebarannya pada kawasan-kawasan tertentu di utara Malaysia.

Antara pengkaji yang membincangkan aspek ini ialah Chaiyanara (1983; 2005), Shintaro (2001), Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal, Mohammed Azlan Mis dan Hayati Lateh (2015), Nor Hashimah Jalaluddin (2015), serta Hayati Lateh, Nor Hashimah Jalaluddin, Harishon Radzi, Ruslan Uthai (2016).

Chaiyanara (1983) telah melakukan kajian perbandingan bahasa Malaysia dan dialek Melayu Pattani (DP) berfokus pada tiga komponen dalam bahasa, iaitu fonologi, morfologi dan sintaksis. Dapatan kajian ini merumuskan bahawa DP dan bahasa Malaysia bukanlah bahasa yang berbeza tetapi

merupakan dua dialek yang lahir daripada satu bahasa induk. Pernyataan ini dibuktikan melalui dapatan analisis bahawa DP dan bahasa Malaysia mempunyai beberapa persamaan dan perbezaan dari aspek fonologi, morfologi, sintaksis dan leksikal.

Sementara itu, kajian perbandingan perkembangan bahasa dilakukan oleh Shintaro (2001), iaitu BM yang dituturkan di Malaysia dengan BM yang dituturkan di empat wilayah di selatan Thailand. Kajian tersebut membandingkan arah perkembangan bahasa Melayu di semenanjung Tanah Melayu dan di wilayah sempadan selatan Thailand, khususnya Patani. DP dijadikan tumpuan kerana jumlah penuturnya jauh melebihi dialek Satun – Nakhon Sri Thanmarat. Perkara yang dibincangkan ialah perbandingan konsep Melayu, dasar kerajaan terhadap perkembangan BM, unsur asing dalam BM, pengaruh bahasa utama terhadap BM, pengaruh BT ke atas DP dan BM dalam cabaran.

Chaiyanara (2005) sekali lagi melakukan kajian DP dengan menganalisis kacukan bahasa yang berlaku di antara BT dengan DP yang dikatakan sebagai dua dialek bahasa yang geografi linguistiknya bertindihan di antara satu sama lain. Dalam perbincangannya, Chaiyanara (2005) menyatakan DP merupakan dialek *regional* perbatasan wilayah Pattani, Yala, Narathiwat dengan negeri Kelantan. Perbincangan beliau juga menyentuh tentang pertembungan BM dan BT yang menyebabkan perubahan dalam bahasa. Perubahan dalam bahasa ini disebabkan oleh tiga faktor utama, iaitu faktor sosial, ekonomi dan politik; faktor penggunaan bahasa dan faktor dalaman bahasa. Menurut kajian ini, fenomena campur kod, alih kod, peminjaman bahasa dan gangguan bahasa mempengaruhi kedua-dua bahasa. Implikasi yang berlaku ini menghasilkan kacukan bahasa BM dan BT di selatan Thailand.

Abdonlah (2008) dalam kajian peminjaman BT dalam DP di Chana telah mengenal pasti perkataan-perkataan pinjaman terutama di daerah Chana, wilayah Songkhla. Menurut beliau, kawasan ini merupakan kawasan pertembungan antara dua budaya besar, iaitu budaya Melayu dari Patani dan budaya Thai Buddha dari Songkhla. Kajian ini membincangkan tiga aspek secara khusus, iaitu kata pinjaman BM dalam BT di daerah Chana, kata pinjaman dalam DP subdialek Chana dan perubahan fonologi kata pinjaman BT dalam DP subdialek Chana.

Mohammad Fadzeli Jaafar *et al.* (2015) pula membincangkan penggunaan bahasa di sempadan Malaysia-Thailand, iaitu berkaitan dengan konsep peralihan bahasa dan pengekalan bahasa. Kajian ini melibatkan seramai 202 responden yang mewakili komuniti penutur di kedua-dua kawasan kajian, iaitu penutur yang tinggal di Rantau Panjang dan Golok sahaja. Kajian ini memanfaatkan kaedah soal selidik, pemerhatian langsung dan temu bual. Berdasarkan konsep domain yang dianjurkan oleh Fishman (1972), kajian ini tertumpu pada dua domain perniagaan dan keluarga. Hasil kajian menunjukkan dialek Kelantan paling dominan digunakan di kawasan kajian. Hal ini menunjukkan wujudnya pengekalan bahasa di sempadan Malaysia-Thailand, khususnya di Golok, apabila majoriti responden memilih DP berbanding BT.

Analisis kewujudan DP di Perak telah dilakukan oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2015) yang menyatakan kewujudan DP di Perak merupakan kesan penghijrahan sebilangan besar masyarakat Pattani berpunca daripada dua sebab, iaitu peperangan dan kelangsungan hidup. Kajian ini mengaplikasikan kaedah kerja lapangan di daerah Larut Matang Selama, Kuala Kangsar dan Hulu Perak dengan melibatkan 156 responden di 22 buah kampung. Dapatan kajian ini merumuskan dua perkara, iaitu punca penyebaran DP dan kesan pertembungan DP dan dialek Perak. Penyebaran DP di Perak dikaitkan dengan faktor ruang dan bentuk bumi, manakala kesan pertembungan bahasa ini telah mewujudkan leksikal baharu yang dikacukkan dengan dialek tempatan. Kajian ini juga menemukan peminjaman beberapa kata dialek Perak yang digunakan meluas dalam DP.

Hayati Lateh, Nor Hashimah Jalaluddin, Harishon Radzi dan Ruslan Uthai (2016) melakukan analisis BM di Satun, iaitu salah sebuah wilayah di selatan Thailand yang bersempadan dengan Perlis di sebelah selatan dan dengan Pulau Langkawi di lautan Andaman di sebelah barat. Menurut kajian ini, sebahagian penduduknya boleh bertutur dalam bahasa Melayu. Kajian ini menggunakan metod soal selidik dan temu bual kepada 120 responden di empat buah mukim - Ce Bilang, mukim Ban Khuan, mukim Chalung dan mukim Tammalang. Dapatan kajian ini menemukan tiga perkara, iaitu kewujudan tiga variasi dialek Melayu Satun (DMS), iaitu variasi Che Bilang, variasi Ban Khuan dan variasi Tammalang; DMS yang dituturkan di rumah dan semasa bersama rakan-rakan oleh penutur lingkungan umur 50 tahun dan ke atas sementara penutur berusia 15 tahun ke bawah sudah mulai tidak pandai

bertutur DMS sebaliknya mereka bertutur bahasa rojak – DMS yang bercampur dengan BT standard atau dialek Thai selatan dan ada yang tidak lagi pandai bertutur dalam DMS.

Perbincangan sorotan literatur ini memperlihatkan bahawa kajian pertembungan bahasa di wilayah selatan telah dilakukan oleh beberapa pengkaji tetapi jumlahnya tidak banyak. Lokasi kajian yang berfokus di Yala, wilayah selatan Thai sehingga kajian ini ditulis belum lagi ditemui. Sehubungan dengan itu, penemuan ini menjadi titik tolak kepada kajian yang sedang berlangsung sekarang.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian yang dilakukan ini mengaplikasikan kaedah kualitatif. Kaedah kualitatif ini diaplikasi bersesuaian dengan pendapat Kumar (2011), iaitu faktor *time-frame* kajian yang mengeksplorasi satu fenomena, situasi, peristiwa ataupun masalah. Selain itu, kaedah kajian yang dilakukan ini juga bersifat menemukan dan penjelasan situasi, perasaan, persepsi, sikap, nilai, kepercayaan dan pengalaman sekumpulan masyarakat (Kumar, 2011). Kaedah kualitatif ini direpresentasi melalui enam metod, iaitu kajian pustaka, kajian lapangan, rakaman, temu bual, transkripsi dan analisis teks.

Kajian pustaka dalam kajian ini melibatkan pengumpulan bahan rujukan daripada pelbagai sumber bagi penyediaan sorotan literatur dan memperkukuhkan perbincangan dalam analisis dan dapatan. Dapatan kajian pustaka ini menjadi titik tolak kepada kajian yang berlangsung sekarang.

Pengumpulan data kajian dilakukan melalui kajian lapangan di kawasan kampung-kampung di wilayah Yala, selatan Thailand. Kajian lapangan berlangsung dari 29 Oktober 2017 sehingga 2 November 2017. Informan yang telah dikenal pasti merupakan individu lelaki dan wanita dalam lingkungan umur 54 tahun hingga 74 tahun. Pemilihan informan dalam lingkungan umur sebegini bertujuan mendapatkan data yang wibawa, signifikan dan asli kerana informan yang sebegini masih mengekalkan bahasa ibunda mereka dan tidak terlalu terdedah kepada pertembungan antara BM, DP dan BT. Kesemua mereka ini merupakan penduduk asal kampung-kampung berkenaan. Setiap informan mempunyai latar belakang ekonomi, pendidikan dan sosial yang berbeza-beza serta boleh berbahasa Thai dan bahasa Melayu dialek tempatan. Maklumat kawasan kajian dibincangkan pada bahagian yang berikutnya.

Data-data kajian lapangan diperoleh melalui proses merakam temu bual dengan informan. Informan kajian telah dikenal pasti lebih awal melalui bantuan pembantu kerja lapangan yang merupakan penduduk tempatan daerah Yala. Proses ini dilakukan lebih awal bagi mendapatkan data yang relevan dan sesuai dengan objektif kajian. Rakaman dilakukan dalam bentuk audio visual.

Selanjutnya, rakaman yang diperoleh ditranskripsi dengan mengasingkan data kepada tiga kategori, iaitu alih kod, campur kod dan dialek. Proses transkripsi data yang mempunyai kosa kata dan ujaran BT dilakukan dengan bantuan penutur natif DP dan BT. Transkripsi data dilakukan bagi kesemua data audio yang dirakam, mencakupi kesemua temu bual yang telah dilakukan.

Akhir sekali, analisis teks dilakukan dengan mengklasifikasi data yang terkumpul dengan pelabelan data - bagi data alih kod, label diberikan AK1, iaitu AK bermaksud alih kod dan 1 mewakili bilangan data pertama dalam korpus; CK1 – CK merujuk pada campur kod manakala angka 1 merujuk pada bilangan data, iaitu data pertama bagi campur kod. Hal yang sama bagi label untuk dialek, misalnya D1 – D merujuk pada dialek manakala angka 1 merujuk pada bilangan data, iaitu data pertama dalam korpus.

## **KAWASAN KAJIAN: WILAYAH YALA, SELATAN THAILAND**

Merujuk ensiklopedia bebas, wilayah Yala terletak di bahagian paling selatan negara Thailand dan wilayah-wilayah yang berdekatan dengan Yala ialah Songkla, Pattani dan Narathiwat. Yala bersempadan dengan negeri Perak dan Kedah di Malaysia dan merupakan satu daripada empat wilayah

Thai yang mempunyai majoriti penduduk yang beragama Islam (lebih kurang 68.9%), manakala 66.1% penduduk Yala adalah daripada bangsa Melayu. Yala mempunyai keluasan 4,521.1 km<sup>2</sup> (1,745.6 sq mi) dan jumlah populasi Yala pada tahun 2011 ialah 493,767 orang. Wilayah Yala terbahagi kepada tujuh kawasan pentadbiran dan satu kawasan kecil yang dibahagikan lagi kepada 56 daerah dan 341 buah kampung. Oleh itu, pertembungan bahasa dan budaya yang berlaku dalam kalangan masyarakat di wilayah sempadan antara Thailand dengan Malaysia amat wajar dikaji. Rajah 1 memaparkan peta yang menunjukkan kedudukan wilayah-wilayah di selatan Thailand.



**RAJAH 1** Peta wilayah selatan Thailand (dipetik dan diubah suai daripada:  
<https://www.mapsofworld.com/thailand/provinces/yala-map.html>)

Menurut Worawit Baru (1999), istilah Thai Muslim diciptakan oleh kerajaan Sarit sejak tahun 1958 (Muslim News, 1998) untuk dijadikan panggilan rasmi orang Thai yang beragama Islam. Penciptaan panggilan rasmi Thai Muslim merupakan satu pendekatan penghapusan kaum minoriti Melayu dan kesetiaan orang Melayu terhadap bahasa dan budayanya yang amat berkesan. Istilah Thai Muslim oleh kerajaan memberi kesan kepada orang Melayu dan juga BM.

Pongsri Lekawatana (1999) menjelaskan umumnya Thailand dianggap sebagai satu negara satu bahasa. Situasi ini tidak semudah anggapan kebanyakan orang. Walaupun kira-kira 80% penduduk Thailand ialah penutur asli BT, tetapi selebihnya bertutur dalam 49 bahasa yang berlainan. BT, iaitu bahasa asli majoriti penduduknya yang terdiri daripada beberapa ragam tergolong kepada empat dialek utama: utara, timur laut, tengah, dan selatan. Menurut beliau lagi, tanggapan bahawa Thailand ialah satu negara satu bahasa mungkin timbul daripada dasar bahasa yang tidak dinyatakan. Bahasa rasmi tidak ada disebut dalam versi Perlembagaan Thai. Hakikat bahawa semua dokumen rasmi terutamanya Perlembagaan adalah dalam bahasa Thai menunjukkan dengan sahnya BT ialah bahasa rasmi. Kewujudan masyarakat dwibahasa tidak diiktiraf secara rasmi dan BT baku diajar sebagai mata pelajaran dan bahasa pengantar di sekolah kerajaan dan juga swasta di negara ini.

## **OBJEKTIF KAJIAN**

Kajian ini mempunyai dua objektif:

1. Membincangkan faktor-faktor penyebab kepada pertembungan bahasa.
2. Mengenal pasti implikasi pertembungan bahasa yang berlaku.

## **DAPATAN DAN PERBINCANGAN**

Pertembungan bahasa yang berlaku dalam kalangan penduduk tempatan telah mewujudkan beberapa aspek kebahasaan yang menarik untuk diketengahkan. Dapatan kajian di bahagian ini membincangkan faktor-faktor yang menyebabkan pertembungan bahasa dan diikuti dengan implikasi pertembungan bahasa.

## **FAKTOR-FAKTOR PERTEMBUNGAN BAHASA DI YALA**

Pertembungan bahasa berlaku apabila wujudnya dua bahasa yang berbeza dituturkan oleh para penutur yang juga berbeza. Keadaan ini berlaku disebabkan oleh beberapa faktor yang menjadikan sesuatu bahasa itu mengalami perbezaan, malah terdapat juga persamaannya. Pada akhirnya, bahasa yang terhasil akibat proses pertembungan itu akan menjadi satu identiti bahasa bagi komuniti bahasa tersebut. Sebagai satu wilayah yang terletak di kawasan persempadan Malaysia – Thailand, pertembungan antara BM, DP dan BT sudah tentu tidak dapat dielakkan. Sehubungan itu, pertembungan bahasa di wilayah Yala telah mewujudkan variasi bahasa seperti dialek, alih kod, dan campur kod (BT dan bahasa Inggeris). Variasi bahasa yang berlaku disebabkan oleh sistem pendidikan, dasar kerajaan, perkahwinan (kekeluargaan), faktor pekerjaan, dan turut dipengaruhi oleh persekitaran sosiobudaya masyarakat setempat.

### **Sistem Pendidikan**

BT berfungsi sebagai bahasa kebangsaan, bahasa rasmi dan bahasa pengantar pendidikan negara Thai. Semua urusan pentadbiran negara dijalankan dengan menggunakan BT. BT berperanan sebagai bahasa berdifusi luas. Oleh itu, bahasa Thai diberi nilai-nilai tertentu misalnya nilai sentimen, nilai pentadbiran, nilai ekonomi dan sosial (Worawit Baru, 1999). Penduduk Thai mesti mengamalkan budaya yang digariskan dalam pengisytiharan Rathaniyom yang dikeluarkan sejak tahun 1939 – 1942 antara lain menyentuh hal bahasa dan persuratan. Semua rakyat Thai mesti menganggap mempelajari BT sebagai tugasnya yang penting serta menggalakkan orang ramai supaya mempelajari dan memahami BT bertujuan supaya orang Thai tidak mempunyai ruang perbezaan yang begitu jauh menurut daerah masing-masing (Worawit Baru, 1999).

Berdasarkan kajian yang dilakukan oleh Worawit Baru (1999), beliau menyimpulkan bahawa pelajar universiti menganggap BT baku sebagai bahasa rasmi, bahasa pendidikan dan sebagai bahasa bersama untuk digunakan antara penutur dari daerah yang berlainan. Tinjauan itu menunjukkan bahawa dasar Kementerian Pendidikan umumnya wajar; BT baku telah menjadi ikatan bersama yang menyatukan penduduk semua daerah.

Orang Melayu tidak gemar menghantar anak-anaknya mempelajari BT oleh itu kerajaan mengenakan Akta Pendidikan Paksaan pada tahun 1921 yang akhirnya menimbulkan krisis politik di antara kerajaan dengan orang Melayu Pattani hingga mencetuskan penentangan kerajaan di bawah pimpinan bekas Raja Pattani, Sultan Abdul Kadir Kamarudin. Apabila BM kelihatan sedikit tercabar dan terancam, semangat nasionalisme Melayu dan ibu bapa Melayu menentang kerajaan dengan tidak menghantar anak-anaknya ke sekolah Siam (Worawit Baru, 1999). Sehubungan dengan itu, masyarakat

tempatan yang mendapat pendidikan formal diwajibkan mempelajari BT dan menggunakan bahasa tersebut dalam komunikasi. Oleh itu, kewujudan dialek tempatan, alih kod dan campur kod bahasa dalam BT sewajarnya tidak dapat dielakkan oleh masyarakat Melayu – Islam di wilayah Yala dan di wilayah-wilayah selatan yang lain.

## **Dasar Kerajaan**

Pattani merupakan Pusat Ilmu Islam yang terbesar di Asia Tenggara (Worawit Baru, 1999) dan BM digunakan sebagai bahasa pengantar dalam penyampaian ilmu-ilmu Islam. Secara langsung, BM, agama Islam dan bangsa Melayu dicantumkan menjadi satu yang sudah meresap ke dalam setiap individu Pattani. Bagi penduduk Melayu khususnya di wilayah selatan, mereka menganggap bahawa Islam ialah Melayu dan Melayu ialah Islam. Anggapan ini menjadi pegangan kepada penduduk yang bukan Melayu sedangkan pihak kerajaan tidak gemar istilah Melayu digunakan. Sebaliknya demi kepentingan keselamatan dan kestabilan negara, kerajaan memakai dasar pengidentifikasian semua rakyat Thai dengan satu bangsa dan satu keturunan, iaitu Thai. Orang Thai yang beragama Islam dikaitkan pula dengan panggilan rasmi golongan ini sebagai Thai Muslim atau Thai Islam.

Worawit Baru (1999) berpendapat, BT berasaskan kebudayaan Buddha, sementara BM di wilayah-wilayah selatan khususnya berasaskan kebudayaan Islam. Perbezaan tersebut menimbulkan kontroversi di antara penutur BM dengan dasar peningkatan BT yang dilaksanakan oleh kerajaan. Keadaan tersebut menyebabkan penutur BM menolak bahasa Thai dengan terus terang sejak awal-awal BT diperkenalkan kepada komuniti BM. Sebaliknya, secara legal masyarakat Melayu merupakan sebuah masyarakat minoriti di dalam masyarakat negara Thai yang mahu tidak mahu mestilah menerima BT selaku bahasa kebangsaan. Mereka harus menggunakan BT untuk berhubung dengan masyarakat majoriti negara dalam kebanyakan aspek. Maka penduduk Melayu mestilah mempelajari BT sungguhpun mereka enggan ataupun tidak bersedia untuk menerima dan mempelajarinya.

Worawit Baru (1999) menjelaskan hakikatnya orang Thai yang bukan Melayu menganggap orang yang bertutur Thai dan menganut Buddha sahaja warganegara Thai. Orang yang berketurunan dan berbahasa Melayu serta menganut Islam ialah Khaek (bermakna pendatang atau orang asing) yang panggilan rasmi kerajaan ialah Thai Muslim atau Thai Islam. Langkah kerajaan menjayakan dasar peningkatan penggunaan BT ialah mengasingkan terlebih dahulu BM dengan individu Melayu demi menghapuskan perasaan setia terhadap BM yang ada pada individu Melayu. Kerajaan menjalankan langkah-langkah melenyapkan dan menghilangkan istilah Melayu yang sekaligus mencantumkan bahasa, bangsa dan agama pada diri Melayu dan digantikan dengan istilah Thai Muslim. Kesannya, BM dituturkan oleh golongan Melayu di wilayah-wilayah selatan Thailand dan di sesetengah tempat yang lain di Thailand, bukan dituturkan oleh semua orang Thai Muslim. Penghilangan dan penghapusan istilah orang Melayu bererti penghapusan BM dari negara Thai. BM sama juga dengan istilah orang Melayu, telah menjadi unsur politik yang meliputi unsur keselamatan dan kestabilan negara. Dalam pada itu, BM secara jelas menghalang dasar asimilasi dan perpaduan negara kerana BM sendiri menjadi benteng yang mempertahankan Melayu di Thailand daripada segala bentuk ancaman di samping mengasingkan golongan Melayu daripada golongan yang lain. Dengan itu, penggunaan istilah Thai Muslim ke atas orang Melayu secara perlahan-lahan menyingkirkan BM dari diri orang Melayu (Worawit Baru, 1999).

Walaupun kerajaan Thai berniat menghilangkan BM dan identiti kemelayuan dalam kalangan masyarakat selatan Thai, namun masyarakat Melayu masih mampu mempertahankan BM dalam komunikasi dan kebudayaan Melayu sehingga kini.

### **Perkahwinan dan kekeluargaan**

Pertembungan bahasa yang berlaku di negeri-negeri sempadan turut didorong oleh faktor perkahwinan dan kekeluargaan. Kebanyakan informan masih mempunyai saudara-mara yang tinggal di Malaysia. Terdapat juga informan yang pernah tinggal dan bekerja di Malaysia untuk jangka masa tertentu. Orang Melayu di wilayah Satun terdiri daripada kumpulan besar Melayu peribumi yang ada hubungan dengan keturunan yang erat dengan Melayu di Semenanjung. Selain kumpulan tersebut, ada yang datang dari Indonesia sama ada dari Pulau Sumatera, seperti Medan, Aceh, Jambi dan dari Pulau Jawa atau Sulawesi (Worawit Baru, 1999). Jelaslah bahawa faktor perkahwinan dan susur galur kekeluargaan turut menyumbang berlakunya pertembungan bahasa di wilayah-wilayah selatan Thai. Walaupun dipisahkan oleh kedudukan geografi, mereka masih menggunakan BM untuk berkomunikasi.

### **Sektor Pekerjaan**

Kebanyakan informan yang ditemui mempunyai latar pendidikan yang pelbagai. Ada di antara mereka yang mendapat pendidikan formal sehingga menamatkan pengajian ke kolej dan universiti, selanjutnya menjawat jawatan tertentu sebagai pegawai kerajaan. Namun begitu, kebanyakan informan sudah tidak lagi bekerja dan ada antara mereka melakukan kerja-kerja kampung. Mereka yang mendapat pendidikan formal ini menggunakan kosa kata bahasa Inggeris dalam komunikasi.

### **Persekitaran Sosiobudaya**

Orang Thai berketurunan Melayu banyak mendiami lima wilayah sempadan Selatan Thai, terutamanya di tiga buah wilayah Melayu, iaitu Pattani, Yala dan Narathiwat. Mereka menjalankan kehidupan yang hampir sama dengan orang Melayu di Semenanjung Malaysia, menganut Islam, bertutur BM dan mengamalkan budaya Melayu. Masyarakat Melayu di wilayah-wilayah selatan tidak menggunakan BT dalam interaksinya. Mereka menganut Islam dan masih mengamalkan budaya Melayu, di samping BT merupakan bahasa kebangsaan, bahasa rasmi dan bahasa pendidikan (Worawit Baru, 1999). Dalam hal penggunaan BM, orang Melayu Muslim, khususnya para pemimpin yang terdiri daripada tok guru, ustaz, imam, dan khatib dikatakan golongan aktif terbesar pengguna dan penyebar BM. Mereka menggunakan dan menyebarkan BM dalam semua urusan baik urusan formal atau tidak.

Di samping itu, dasar kerajaan dalam pembinaan bangsa Thai, iaitu dasar integrasi membenarkan kelompok-kelompok etnik di Thailand mengamalkan budaya-budaya mereka dengan bebas mengikut kepercayaan masing-masing asalkan mereka taat dan setia terhadap negara Thailand (Worawit Baru, 1999). Keadaan ini membolehkan masyarakat Melayu Thai mengamalkan budaya mereka dalam kehidupan sehari-harian.

## **IMPLIKASI PERTEMBUNGAN BAHASA**

Pertembungan bahasa yang berlaku telah memperlihatkan beberapa implikasi, iaitu penggunaan dialek, alih kod dan campur kod yang memperlihatkan pengaruh bahasa Inggeris dalam komunikasi para informan.

### **Dialek**

Menurut Asmah (1990), tidak ada bahasa yang tidak ada variasi atau kelainan. Variasi bahasa dibahagikan kepada pelbagai sudut, seperti berdasarkan kawasan, situasi sosial dan berdasarkan tema atau judul. Menurut Asmah, kelainan bahasa itu ialah bentuk bahasa yang mempunyai perbezaan-perbezaan yang kecil-kecil dengan bentuk bahasa yang lain dalam satu sistem bahasa yang sama. Perbezaan boleh merupakan perbezaan bunyi, penggunaan kata-kata tertentu dan sebagainya. Tidak ada



batas yang jelas antara satu kawasan dialek dengan kawasan dialek yang lain. Dialek atau loghat daerah merupakan kelainan berdasarkan kawasan dan diistilahkan oleh Asmah sebagai *regional variation*. Selain itu, menurut Abdul Rashid Daing Melebek and Amat Juhari Moain (2010), dialek merupakan variasi bahasa apabila variasi bahasa itu masih difahami oleh pengguna dalam sesuatu masyarakat bahasa walaupun ada pembahagian geografi. Dialek boleh dibahagikan kepada dialek sosial, dialek daerah dan dialek seketika. Sementara itu, Brown dan Miller (2013) mendefinisikan dialek sebagai satu bentuk bahasa yang dibezakan daripada bentuk bahasa standard dengan ciri tatabahasa, kosakata dan aksen yang dihubungkan dengan wilayah tertentu. Dialek mempunyai bentuk tertentu dan dituturkan di dalam suatu kawasan tertentu atau oleh suatu kumpulan penutur yang tertentu. Keadaannya berbeza dari bentuk bahasa yang standard dari segi sebutan, perbendaharaan kata dan tatabahasa (dipetik daripada Abdul Rashid Daing Melebek & Amat Juhari Moain (2010).

Keragaman atau kevariasian bahasa ini berlaku bukan hanya disebabkan oleh para penuturnya yang tidak homogen, tetapi juga kerana kegiatan interaksi sosial yang mereka lakukan sangat beragama (Abdul Chaer & Leonie Agustina, 2010). Pongsri Lekawatana (1999) menjelaskan bahawa perbezaan di antara dialek daerah dengan BT baku bukan sekadar perbezaan tona seperti yang difikirkan oleh kebanyakan orang. Perbezaan ini melibatkan leksikon, fonologi, sintaksis dan laras. Berdasarkan data yang dikutip, wujud dialek tempatan, iaitu dialek Yala dan DP dalam komunikasi. Selain itu, didapati wujud dialek Kelantan dalam perbualan antara informan, contohnya kelik (balik), tubik (keluar), ike (ikan), mek (mak), ore (orang). Berdasarkan contoh-contoh dialek yang dipaparkan, ternyata ia mempunyai makna yang khusus dan hanya difahami oleh kelompok penuturnya sahaja. Menurut Noriah (2003), secara umumnya, perbezaan ruang atau kawasan geografi disebut-sebut sebagai penyebab kepada perbezaan pertuturan antara individu atau kelompok penutur. Berikut dipaparkan beberapa contoh dialek tempatan yang wujud dalam komunikasi (Yala/Pattani) seperti dalam Jadual 1. Manakala Jadual 2 pula memaparkan contoh komunikasi.

**JADUAL 1** Dialek Tempatan

<b>Dialek Tempatan</b>	
	Koloh siyae = sekolah sains/sekolah kerajaan
	Koloh nayu = sekolah agama
	Ako = tulisan
	Nibung = Yala
	Ma-gheng = semalam
	Ayae genae = ayam goreng
	Wak po = buat apa
	Motang = menoreh
	Na' = pasar malam
	Waso dia = biasa
	Pocok = suntik
	Yamae = zaman (dalam konteks lain ia juga boleh bererti sebagai tandas dalam bahasa Pattani)
	Orae mati na'-na' hari = orang mati setiap hari
	Ngepek = membebel

**JADUAL 2** Dialog Komunikasi

<b>Dialog Komunikasi</b>	
Dr. Razak	: Nama apa?
Orang Kampung 1:	Amini.
Orang Kampung 1:	Ya gapo?
Orang Kampung 2:	Wa' kafee bukuh tak pa, tak soh boh sakar reh.
Orang Kampung 1:	Soh boh gula. Hahahaha.
Dr. Razak	: Tahu, tahu sakar tu gula. Hahahaha.

Orang Kampung 1: Oghae Melaka ya gheti apa tahu? Gula ko sakar tahu? Gula nah?  
 Orang Kampung 3: Bo ghoya' kata dok di Melaka, Kesang tua ya tahu Jasin. Hahahaha.  
 Orang Kampung 1: Jasin yo luas kan? Jasin yo daerah kan?  
 Orang Kampung 3: Jasin yo mungking kae eh daerah.  
 Dr. Razak : Daerah.

Paparan contoh dapatan dialek di atas memperlihatkan apa yang diperkatakan oleh Chaiyanara (2005) bahawa DP merupakan dialek *regional* yang bersempadanan dengan wilayah Pattani, Yala, Narathiwat dengan negeri Kelantan yang memungkinkan penggunaan banyak kata dalam dialek Kelantan, misalnya *oghae, soh boh, gapo, koloh* dan lain-lain dalam komunikasi DP.

**Alih kod**

Alih kod dan campur kod wujud dalam komunikasi khususnya dalam komunikasi yang tidak formal. Namun begitu, tidak dinafikan kedua-dua unsur ini kadangkala wujud juga dalam peristiwa bahasa yang formal atau rasmi sifatnya. Asmah (2000) berpendapat, campur kod dan alih kod ialah gejala penggunaan bahasa yang biasanya berlaku dalam masyarakat pelbagai bahasa dan dialek. Gejala ini menunjukkan penutur-penutur berkebolehan menggunakan sekurang-kurangnya dua bahasa atau dialek yang berlainan walaupun darjah kefasihannya tidak sama rata. Menurut Asmah (2000; 81) alih kod bermaksud “pemasukan ayat-ayat atau tutur-tutur penuh daripada bahasa atau dialek lain apabila bercakap dalam bahasa atau dalam dialek tertentu”.

Alih kod memerlukan seseorang penutur itu mempunyai kemahiran yang baik dalam bahasa keduanya, sehingga dia dapat mengalih pemilihan daripada satu kod kepada kod lain seolah-olah tidak ada sebarang sekatan dalam pertuturannya itu. Keadaan ini diperhatikan dalam komunikasi yang berlangsung secara tidak formal antara informan. Memandangkan kebanyakan informan mampu menguasai dialek, BM dan BT, maka kedua-dua bahasa dan dialek ini digunakan secara berganti-ganti dalam komunikasi. Komunikasi dalam Jadual 3 memaparkan antara contoh alih kod yang wujud dalam komunikasi para penutur.

**JADUAL 3** Komunikasi Alih Kod

<b>Komunikasi Alih Kod</b>
Orang Kampung 1: Gapo? Orang Kampung 3: Pulut yo banyak. Orang Kampung 1: Ooooo pulut ada banyak, banyak-banyak pulut. Dr. Razak: Pada kita satu jenis tu je, kita tak tau mana satu. Orang Kampung 1: Aaaa ข้าวลิ้มคั่ว ข้าวลิ้มคั่ว ข้าวลิ้มคั่ว pulut hitae. Orang Kampung 4: อ้าวชู้้อ? Orang Kampung 1: Aaa budak teknik. Orang Kampung 2: ช่างอะไรลูก Pelajar teknik : ช่างไฟ. Orang Kampung 1: นี่ช่างยนต์ค่ะ. อาจารย์ช่างยนต์. Orang kampung 4: นี่อาจารย์เก่า. อาจารย์เก่าเทคนิค. Orang Kampung 1: สาม สี่สิบปีที่นี้แล้ว. Hahahaha. Dr. Indirawati : Pulut ada jenis pulut lembut.

Dalam Jadual 3, terdapat alih kod yang berlaku, iaitu di antara dialek, BM dan BT. Orang kampung 1 dan 3 menggunakan dialek, orang kampung 1 juga bertutur dalam BT kepada orang kampung 4. Orang kampung 1 juga menggunakan dialek, BM dan BT dalam komunikasi.

Dalam perbincangan berkaitan alih kod, Abdul Chaer dan Leonie Agustina (2010, 108) merumuskan secara umum penyebab alih kod ialah (1) pembicara atau penutur, (2) pendengar atau lawan tutur, (3) perubahan situasi dengan hadirnya orang ketiga, (4) perubahan dari formal ke informal atau sebaliknya dan (5) perubahan topik pembicaraan.

**Campur kod**

Campur kod yang wujud dalam komunikasi dalam kalangan informan melibatkan bahasa Thai dan bahasa Inggeris. Campur kod yang berlaku dalam kajian ini memperlihatkan campur kod pada dua aras, iaitu leksikal dan frasa.

Menurut Asmah (2000: 81), campur kod ialah “pemasukan kata-kata atau ungkapan daripada bahasa atau dialek lain apabila bercakap dalam sesuatu bahasa atau dialek tertentu”. Sementara itu, Bokamba (1989) menghuraikan campur kod seperti yang berikut:

*“CS is mixing of words, phrases and sentences from two distinct grammatical (sub) systems across sentence boundaries within speech event” ( p. 278).*

Campur kod boleh berlaku walaupun penutur tidak begitu lancar dalam bahasa keduanya. Hal ini disebabkan dalam campur kod seseorang itu hanya memasukkan satu-satunya kata atau ungkapan tertentu dalam perbualan. Antara contoh campur kod yang melibatkan BT dalam komunikasi dapat diperhatikan dalam Jadual 4 berikut:

**JADUAL 4** Contoh campur kod bahasa Thai

<b>Campur Kod Bahasa Thai</b>	
1.	Kakak ipar ไข่ไหม? (chai mai) = kakak ipar betul tak?
2.	Dua ribu Bath, สองร้อยกว่าเหรียญ (song roi kwa rea-yan) = 200 ringgit lebih
3.	Nak dua orae, สองคน (semak) pat orae = perlu dua orang, mohon empat orang
4.	Ada สอบข้อเขียน (sob kho khe-an) = ada ujian bertulis
5.	Dia jadi พระเอกที่ตลก (pra-ek tee talok) = Dia jadi hero yang kelakar
6.	Dia เป็นหลายอย่าง (pen lai yang) = dia mempunyai banyak peranan
7.	Siapa dia อธิการบดี หรือ? (athikanbadi ro?) = siapa dia naib direktor ke?

Dalam Jadual 2, campur kod BT aras leksikal dipaparkan dalam data no. 16 dan 17 manakala bagi data 15, 18, 19, 20 dan 21 campur kod berlaku bagi aras frasa. Jadual 5 pula memperlihatkan antara contoh kata bahasa Inggeris yang digunakan oleh informan. Campur kod dalam bahasa Inggeris ini berlaku pada aras leksikal. Informan yang terlibat dalam komunikasi mempunyai latar belakang pendidikan yang pelbagai aras. Contohnya, ada yang mendapat pendidikan sekolah rendah, menengah, kolej, dan universiti. Kesannya, wujud komunikasi yang memperlihatkan percampuran kod bahasa Inggeris dalam kalangan informan.

**JADUAL 5** Contoh campur kod bahasa Inggeris

<b>Campur Kod Bahasa Inggeris</b>	
Bank	evening
Culture	night
Exercise	very old
hospital	
capsul	
research	
morning	

Terdapat pelbagai tafsiran sebab berlakunya kedua-dua gejala yang diperkatakan ini, dan dikategorikan oleh Asmah (2000) sebagai kategori positif dan kategori negatif. Menurutnya, sebab positif ialah tentang ciri tabii manusia yang berkebolehan dalam dua kod atau lebih dan juga pada keperluan menggunakan campur kod dan alih kod itu. Ia juga digunakan oleh penutur sebagai teknik atau kaedah bagi mendapatkan sesuatu perkataan atau ungkapan tertentu untuk menyampaikan sesuatu idea dengan tepat. Selain itu, penutur dikatakan sengaja mengalih kod untuk memberi kesan yang lebih pada sesuatu yang diperkatakan dan dengan itu dapat mempengaruhi pendengar.

Bagi kategori negatif pula, Asmah (2000) mengaitkan dengan sifat sengaja untuk menunjukkan kepada pendengar kebolehannya menguasai bahasa atau dialek yang lain daripada yang digunakan. Selain itu, tafsiran yang agak ekstrem diberikan ialah gambaran sikap penutur yang menghina bahasa yang dijadikan bahasa pengantar dalam sesuatu peristiwa bahasa itu khususnya apabila bahasa berkenaan merupakan bahasa kebangsaan (Asmah, 2000).

## KESIMPULAN

Pertembungan bahasa yang berlaku merupakan sesuatu yang tidak dapat dielakkan dalam interaksi yang berlaku dalam kalangan masyarakat dwibahasa di selatan Thai. Walaupun dipisahkan oleh ruang geografi, namun masyarakat Melayu di selatan Thai masih bertutur menggunakan BM secara bersilih ganti dengan bahasa tempatan. Kajian awal ini telah dapat mengetengahkan beberapa persoalan berhubung pertembungan bahasa yang berlaku dalam masyarakat Melayu, iaitu dialek, alih kod dan campur kod. Selain itu, pengkaji juga telah mengenal pasti beberapa faktor kewujudan pertembungan bahasa di kawasan persempadanan Malaysia dan Thailand.

## RUJUKAN

- Abdonlah Khreedaoh (2008). *Proses peminjaman Bahasa Thai dalam dialek Melayu Patani di Chana*. (Unpublished M.A dissertation). Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Abdul Chaer & Leonie Agustina. (2010). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA.
- Abdul Rashid Daing Melebek & Amat Juhari Moain. (2010). *Sosiolinguistik dan Bahasa Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmah Hj. Omar (1990). *Aspek Bahasa dan Kajiannya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar (2000). *Wacana perbincangan, perbahasan dan perundingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bokamba, E. G. (1989). Are there syntactic constraints on code-mixing?. *World Englishes*, 8(3), 277-292.
- Brown, K & Miller, J. (2013). *The Cambridge dictionary of linguistics*. UK: Cambridge Universiti Press
- Chaiwat Meesantan. (2010). *Sistem panggilan dalam dialek keluarga Melayu di kampung Tha-it, Nonthaburi, Thailand: Kajian sosiolinguistik* (Unpublished MA dissertation). Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Chaiyanara, P. M. (1983). *Dialek Melayu Patani dan bahasa Malaysia: Satu kajian perbandingan dari segi fonologi, morfologi dan sintaksis*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Chaiyanara, P. M. (1990). *Kata-kata Sanskrit dalam Bahasa Melayu dan bahasa Thai: Satu Kajian Perbandingan dari Segi Fonologi*. Tesis Doktor Falsafah, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Chaiyanara, P. M. (2005). Kacukan bahasa regional sempadan selatan Thailand: Produk kontak bahasa antara penutur Melayu dan Thai. *Englonesian. Jurnal Ilmiah Linguistik dan Sastra*. 1(2). 1-6.
- Fishman, J. A. (1972). The relation between Micro and Macro Sociolinguistics in the story of Who Speaks What Language to Whom and When. In Anwar D. Dil (Ed.). *Sociocultural Change*. California: Stanford University Press.
- Hayati Lateh, Nor Hashimah Jalaluddin, Harishon Radzi, Ruslan Uthai (2016, August). *Bahasa Melayu di Satun, Thailand*. Paper presented at The 10<sup>th</sup> International Malaysian Studies Conference (MSC 10). Globalization & Regionalism: Malaysian in ASEAN Community Building at Universiti Malaysia Sabah, Sabah.
- Kumar, R. (2011). *Research Methodology: A Step - by Step - Guide for Beginners*. Washington D.C.: Sage.
- Mandong Laesoh. (1990). *Ayat tunggal dialek Melayu Patani: Satu analisis transformasi generatif*. (Unpublished M.A dissertation). Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

- Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal, Mohammed Azlan Mis dan Hayati Lateh. (2015). Bahasa sempadan Malaysia-Thailand: Pengekalan Vs peralihan. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*. 5(1), 1-9.
- Nor Hashimah Jalaluddin (2015). Penyebaran dialek Patani di Perak: Analisis geolinguistik. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 8(2), 310-330.
- Noriah Mohamed. (2003). *Beberapa Topik Asas Sociolinguistik*. Kuala Lumpur: Utusan Publications.
- Pongsri Lekawatana. (1999). Peranan bahasa dalam perpaduan negara dan identiti individu. Dalam *Bahasa di Asia Tenggara* (terj.) Abdullah Hassan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ruslan Uthai. (2011). *Keistimewaan Dialek Melayu Patani*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Shintaro, H. (2001). *Perbandingan arah perkembangan bahasa Melayu di Malaysia dan Thailand*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Worawit Baru @ Ahmad Idris. (1999). *Dasar kerajaan dan kesannya terhadap Bahasa Melayu di negara Thai*. (Unpublished doctoral thesis). Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.